

Tinjauan Awal Kajian Jurang Leksikal dalam Penterjemahan al-Quran

Preliminary Review on Lexical Gap Studies in Quranic Translations

Nur Hurul Ain binti Asmuri¹, Syed Nurulakla bin Syed Abdullah², Nik Farhan binti Mustapha³, Nor Azuwan binti Yaakob⁴ & Badrul Hisyam bin Mohd Yasin⁵

Terima	Wasit	Muat Naik e-Jurnal
1 MEI 2019	27 MEI 2019	13 JUN 2019

ABSTRAK

Dalam bidang penterjemahan, antara cabaran getir yang sering dihadapi penterjemah ialah mencari padanan terbaik untuk merapatkan jurang leksikal agar terjemahan yang dihasilkan menepati mesej teks asal. Makalah ini bertujuan menyingkap pelbagai kajian yang telah dilakukan serta dapatan yang telah diperoleh oleh pengkaji mengenai jurang leksikal dalam pelbagai genre termasuklah teks kudus, iaitu al-Quran. Kajian ini menerapkan pendekatan kajian kualitatif dengan mengaplikasikan reka bentuk analisis tekstual sebagai kaedah pengumpulan data. Data dikumpulkan melalui penelitian yang rapi terhadap buku, tesis, dan jurnal yang berkaitan dan seterusnya dianalisis secara manual. Berdasarkan tinjauan yang dilakukan, dapatan menunjukkan bahawa secara umumnya kajian-kajian yang telah dijalankan dalam pelbagai genre teks terjemahan berkisar mengenai keberkesanan strategi dan teknik yang digunakan bagi menangani fenomena jurang leksikal, termasuk dalam penterjemahan al-Quran. Dapatan juga menunjukkan permasalahan yang timbul dapat diatasi dengan menerapkan strategi dan teknik tertentu. Di samping itu, makalah ini meninjau cadangan penting yang terdapat dalam sorotan literatur sebagai langkah berkesan dalam mengatasi jurang leksikal dan menambah baik hasil terjemahan teks al-Quran ke bahasa Melayu.

Kata Kunci: Jurang leksikal, analisis tekstual, penterjemahan al-Quran, terjemahan teks kudus

ABSTRACT

In the field of translation, among the challenges that are frequently encountered by translators is lexical gap as translators are required to identify the best match to close lexical gaps, so that the translation reflects the original text messages. This paper aims to unveil studies that have been carried out, as well as the findings obtained by researchers on lexical gaps in many genres including sacred texts, such as the Quran. This paper utilises qualitative research approach by applying textual analysis design as data collection method. Data was collected by intensive scrutiny of books, texts, and related journals, which were analysed manually. Based on the review, the findings showed that generally, the studies of the many translated genres revolved around the effectiveness of strategies and techniques utilised in

¹ Nur Hurul Ain binti Asmuri, Pelajar Ijazah Sarjana, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia, nurhauraaa@gmail.com

² Syed Nurulakla bin Syed Abdullah, Pensyarah Kanan, Universiti Putra Malaysia, Ph.D. Bahasa dan Linguistik, (Universiti Malaya), syedakla@yahoo.com. Beliau ialah *corresponding author* makalah ini.

³ Nik Farhan binti Mustapha, Pensyarah Kanan, Universiti Putra Malaysia, Ph.D Linguistik Arab (Universiti Islam Antarabangsa), farhan@upm.edu.my

⁴ Nor Azuwan Yaakob, Pensyarah Kanan Universiti Putra Malaysia, Ph.D. Retorik Penulisan Kewartawanan Melayu (Universiti Malaya), azuwan@upm.edu.my

⁵ Badrul Hisyam bin Mohd Yasin, Pensyarah Institut Pendidikan Guru Kampus Pendidikan Islam (Bandar Baru Bangi), bmy1975@gmail.com

addressing lexical gap phenomenon, including in Quranic translation. The findings also showed that emerging issues could be solved by applying certain strategies and techniques. This paper also reviewed important recommendations in the literature as effective measures in resolving lexical gaps, and improving Quranic translation into the Malay language.

Keywords: *Lexical gap, textual analysis, Quranic translation, sacred text translation*

Pengenalan

Al-Quran bukan sahaja suatu kemuliaan kepada Nabi Muhammad SAW dan bangsa Arab kerana ia diturunkan dalam bahasa Arab, malah al-Quran juga ialah wahyu Allah SWT sebagai pedoman hidup yang menuntun manusia ke arah akidah yang lurus, syariat yang sahih dan akhlak yang mulia. Berpaksikan hakikat ini, pelbagai usaha telah dilaksanakan untuk memastikan bahawa mesej Ilahi ini disampaikan dengan jitu dan tepat, terutamanya kepada bukan penutur jati bahasa Arab. Antara usaha yang telah diambil dan masih rancak dilakukan ialah penterjemahan al-Quran.

Al-Quran telah diterjemahkan ke pelbagai bahasa termasuklah bahasa Melayu. Terjemahan al-Quran merupakan satu usaha yang penting kerana dua faktor utama, iaitu (1) menjelaskan petunjuk dan tuntutan Allah kepada orang Islam yang berkomunikasi menggunakan bahasa selain bahasa Arab serta (2) untuk menyampaikan mesej Islam kepada orang bukan Islam dan mengajak mereka merenung mesej al-Quran (Ahmad Bazli et al., 2014:113).

Namun demikian, penterjemahan al-Quran merupakan satu tugas yang berat dan mencabar kerana al-Quran bukan karya manusia dan bukan pula buku cerita atau puisi tetapi kalam Allah SWT. Antara kesukaran yang dihadapi oleh penterjemah al-Quran ialah kesukaran untuk menterjemahkan jurang leksikal, iaitu suatu fenomena yang terhasil apabila suatu perkataan dalam sesuatu bahasa tidak mempunyai perkataan yang sama maknanya dalam bahasa sasaran (Sin-Wai, 1997). Hal ini dikatakan demikian kerana kekayaan dan keunikan bahasa Arab (bahasa sumber) dan keterbatasan bahasa sasaran (Muchlis, 2011) serta ketidakwujudan makna yang sepadan bagi beberapa leksikal keagamaan antara bahasa sumber dengan bahasa sasaran (Abobaker Ali et. al, 2012 hlm. 588; Nouredin Abdelaal & Sabariah, 2015, hlm. 2).

Bagi melihat usaha penyelidikan dalam genre terjemahan teks kudus, makalah ini berusaha meninjau aspek-aspek kajian jurang leksikal yang telah diteroka oleh pengkaji terdahulu khususnya dalam genre penterjemahan al-Quran ke bahasa Melayu, al-Quran ke bahasa Inggeris, terminologi Islamik, teks politik dan sastera serta menyingkap dapatan yang telah diraih oleh para pengkaji tersebut.

Metodologi

Kajian ini berbentuk kajian kualitatif yang menerapkan reka bentuk analisis teks. Kajian kualitatif menekankan penghasilan makna untuk memahami fenomena sosial. Menurut Creswell (2005), jenis dokumen yang dipilih untuk mengumpulkan data kualitatif hendaklah boleh membekalkan maklumat bagi menjawab soalan kajian.

Dalam melaksanakan kajian ini, data dikumpulkan melalui sorotan dan penelitian terhadap buku ilmiah, tesis, jurnal dan artikel seminar yang berkaitan dengan tema kajian. Data yang diperoleh kemudiannya disintesis dan dianalisis secara deskriptif. Analisis deskriptif digunakan untuk menjelaskan makna sebenar terjemahan yang mengandungi elemen jurang leksikal. Pengkaji akan merujuk karya tafsir al-Quran, kamus al-Quran, pandangan ahli morfologi Arab dan sarjana *i'jaz* al-Quran untuk menjelaskan makna sebenar terjemahan al-Quran itu. Selain itu, kajian ini juga turut menggabungkan beberapa idea daripada dapatan kajian lepas bagi mendapatkan gambaran yang menyeluruh mengenai aspek kajian jurang leksikal dalam penterjemahan al-Quran.

Sorotan Literatur

Dapatan kajian ini dibahagikan dan dibincangkan berdasarkan aspek-aspek kajian yang dilakukan terhadap fenomena jurang leksikal dalam penterjemahan. Selain itu perbincangan juga memfokuskan dapatan penting yang diperoleh dalam kajian kesan fenomena jurang leksikal terhadap penterjemahan.

- a) Aspek-aspek kajian yang dilakukan terhadap fenomena jurang leksikal dalam penterjemahan.

Berdasarkan tinjauan yang dijalankan, kajian-kajian yang telah dilakukan terhadap fenomena jurang leksikal dalam terjemahan pelbagai domain bahasa didapati berkisar tentang pelbagai aspek, antaranya termasuklah analisis strategi dan teknik yang berkesan dalam menangani fenomena jurang leksikal. Antara kajian tersebut termasuklah kajian oleh al-Ghazalli (2010) Dengan objektif untuk memperkenalkan kaedah yang berkesan bagi menangani permasalahan jurang leksikal. Data kajian beliau memfokuskan leksikal morfologi dan leksikal semantik dalam teks kudus, iaitu al-Quran. Di samping itu, kajian beliau juga menggunakan analisis komparatif yang membandingkan tiga buah karya terjemahan dalam bahasa Inggeris. Selain itu, kajian oleh Badrul Hisyam et al. (2017) turut membincangkan aspek dan pendekatan yang sama, iaitu menganalisis jurang leksikal dalam penterjemahan kata kerja pola *af'ala* al-Quran ke bahasa Melayu. Namun, kajian Badrul Hisyam et al. (2017) berbeza dari sudut bidang, iaitu melibatkan pasangan bahasa Arab-Melayu dan data kajian pula terhad pada kata kerja berimbuhan pola *af'ala* dalam al-Quran.

Seterusnya, kajian oleh Rahimkhani dan Salmani (2013) yang melihat jurang leksikal dalam strategi dan cabaran terjemahan al-Quran dari sudut alusi dalam puisi oleh Hafez turut mengemukakan tema dan pendekatan kualitatif yang sama. Namun demikian, teori yang digunakan dan bidang kajian yang dijalankan oleh Rahimkhani dan Salmani (2013) adalah berbeza. Kajian ini memberi fokus pada bidang kajian bahasa Parsi-Inggeris. Selain itu, kajian terhadap pendekatan leksikografi dalam merapatkan jurang leksikal dalam terjemahan oleh Iman Taha El-Zeiny (2016) pula membincangkan analisis terjemahan terminologi Islamik ke dalam bahasa Inggeris. Kajian ini menggunakan pendekatan analisis komparatif yang membandingkan tiga buah kamus bahasa Arab-Inggeris. Meskipun demikian, kajian ini didapati lebih memberi fokus kepada bidang terjemahan terminologi Islamik berbanding bidang terjemahan teks kudus iaitu al-Quran. Sementara itu, kajian Muhammad Luqman, Muhammad Saiful Anuar, Zaitul Azma dan Muhammad Zaidi (2017) pula menganalisis fungsi dan kesan semantik leksikal terhadap konteks ayat. Walaupun tidak memberikan tumpuan pada elemen jurang leksikal, kajian ini mempunyai perkaitan dalam proses penentuan makna khususnya perkataan dalam al-Quran.

Dalam domain jurang leksikal selain teks kudus, kajian-kajian lepas ada meninjau fenomena ini termasuklah kajian terhadap pengalihan leksikal dan struktur ayat dalam penterjemahan teks politik yang tertumpu pada terjemahan Rasael al-Nur oleh Arnida A. Bakar, Salhah Ramli dan Lubna Abd Rahman (2015). Fokus utama kajian mereka adalah untuk menyingkap pengalihan leksikal dan struktur ayat. Selain itu, kajian ini juga memanfaatkan kaedah pengalihan Vinay dan Darbelnet (1995) seperti transposisi, modulasi, kesepadanan dan adaptasi. Walau bagaimanapun, fokus utama kajian ini ialah terjemahan genre politik. Terdapat juga kajian lepas yang berkaitan dengan fenomena jurang leksikal dalam domain terjemahan teks sastera. Sebagai contoh, kajian oleh Noraziah (2014) memfokuskan analisis leksikal budaya dalam Rimba Harapan dan terjemahannya *La Jungle Le'spoir*. Kajian ini membuat analisis persamaan dan perbezaan elemen leksikal budaya dengan mengaplikasikan pendekatan semantik dan komunikatif. Namun demikian, bidang kajian beliau terbatas kepada bahasa Perancis-Melayu sahaja. Seterusnya, kajian oleh Dewi Kusumaningsih, Djatmika, Riyadi Santosa dan D. Edi Subroto (2016) pula menganalisis fenomena jurang leksikal bahasa Indonesia dalam sebuah rancangan televisyen 'Aksi Bocah Celik' di Indonesia. Kajian ini lebih memberikan tumpuan pada usaha untuk meneroka kewujudan jurang leksikal akibat kekurangan kosa kata dalam kalangan kanak-kanak Indonesia. Selain itu, kajian kualitatif yang menggunakan pendekatan analisis deskriptif semantik ini juga menumpukan pada kata kerja, benda, bilangan dan warna sebagai data kajian.

Di samping itu, para pengkaji juga didapati turut membuat kajian berkaitan dengan kesan fenomena jurang leksikal terhadap penterjemahan. Antara kajian yang berkaitan dengan aspek tersebut termasuklah kajian oleh Wang (2017). Objektif kajian tersebut adalah untuk membincangkan konsep, punca fenomena jurang leksikal antara bahasa Inggeris dengan bahasa Cina di samping membincangkan impaknya dalam penterjemahan. Kajian dalam aspek ini juga ditemukan melalui kajian oleh Lorenzo Gregori dan Alessandro Panunzi (2015) yang turut memberikan fokus pada aspek yang sama. Kajian kuantitatif yang dilakukan mereka ini lebih tertumpu kepada bidang bahasa Itali-Inggeris yang dengan membuat analisis terhadap kata kerja. Seterusnya, kajian yang dilakukan oleh Xu Ping (2005) didapati turut berkisar tentang tema yang sama. Objektif kajian ini adalah untuk meninjau fenomena jurang leksikal antara bahasa Cina dengan bahasa Inggeris menerusi sistem bahasa. Selain itu, kajian ini juga memanfaatkan pendekatan analisis semantik.

Analisis dan Rumusan

Dapatan judul kajian berkaitan dengan fenomena jurang leksikal dan juga aspek kajian yang dikaji dirumuskan dan disediakan dalam bentuk jadual untuk paparan analisis. Rumusan terhadap tajuk, objektif serta aspek kajian dapat dilihat dalam jadual 1 di bawah:

Bil	Tajuk Kajian	Objektif Kajian	Aspek Kajian
1	al-Ghazalli (2010): <i>'Lexical gaps in Arabic-to-English translation'</i> .	a) Memperkenalkan kaedah menangani masalah jurang leksikal. b) Menganalisis perbandingan antara 3 buah karya terjemahan al-Quran ke bahasa Inggeris.	a) Analisis terjemahan al-Quran bahasa Arab-Inggeris. b) Fokus kajian terhadap leksikal morfologi dan leksikal semantik.

- | | | | |
|---|---|--|---|
| 2 | Badrul Hisyam, Syed Nurulakla dan Nik Farhan (2017): 'Jurang leksikal dalam penterjemahan kata kerja pola <i>af'ala</i> al-Quran ke bahasa Melayu'. | <ul style="list-style-type: none"> • Kajian membincangkan jurang leksikal dalam penterjemahan kata kerja al-Quran. | <ul style="list-style-type: none"> a) Analisis terjemahan al-Quran bahasa Arab-Melayu. b) Fokus kajian terhadap pola kata kerja berimbuhan <i>af'ala</i>. |
| 3 | Rahimkhani dan Salmani (2013): ' <i>Lexical Gaps in Translation of Qur'anic Allusions in Hafez's Poetry: Strategies and Difficulties</i> '. | <ul style="list-style-type: none"> • Kajian membincangkan teknik terjemahan unsur kiasan al-Quran dalam puisi Hafez. | <ul style="list-style-type: none"> • Analisis terjemahan teks sastera bahasa Parsi-Inggeris. |
| 4 | Iman Taha El-Zeiny (2016): ' <i>Lexicographic Approaches to Bridging The Lexical Gap in Translating Islamic Juristic Terms/Concepts into English</i> '. | <ul style="list-style-type: none"> • Analisis terjemahan terminologi Islamik dalam bahasa Inggeris. | <ul style="list-style-type: none"> a) Analisis terjemahan bahasa Arab-Inggeris. b) Fokus kajian terhadap terminologi Islamik |
| 5 | Muhammad Luqman, Muhammad Saiful Anuar, Zaitul Azma dan Muhammad Zaidi (2017): 'Leksikal sinonim dalam al-Quran: satu analisis fungsi dan kesan semantik'. | <ul style="list-style-type: none"> a) Menenal pasti fungsi dan kesan semantik leksikal terhadap konteks ayat. b) Menganalisis morfologi melalui kata dasar dan bentuk asal mengikut kekerapan. | <ul style="list-style-type: none"> a) Analisis terjemahan al-Quran. b) Fokus kajian terhadap leksikal sinonim dan kesan semantik. |
| 6 | Arnida A.Bakar, Salhah Ramli dan Lubna Abd Rahman (2015): 'Pengalihan leksikal dan struktur ayat dalam penterjemahan teks politik: kajian terhadap terjemahan Rasael al-Nur'. | <ul style="list-style-type: none"> • Menyingkap pengalihan leksikal dan struktur ayat dalam teks terjemahan Rasael al-Nur. | <ul style="list-style-type: none"> a) Analisis terjemahan teks politik. b) Fokus kajian terhadap leksikal dan struktur ayat. |
| 7 | Noraziah (2014): 'Analisis leksikal budaya dalam Rimba Harapan dan terjemahannya La Jungle De Le'spoir'. | <ul style="list-style-type: none"> a) Menenal pasti leksikal budaya. b) Menganalisis persamaan dan perbezaan leksikal budaya menggunakan analisis komponen makna. c) Menenal pasti faktor-faktor yang mempengaruhi persamaan dan perbezaan leksikal budaya. | <ul style="list-style-type: none"> a) Analisis terjemahan teks sastera bahasa Perancis-Melayu. b) Fokus kajian terhadap leksikal budaya. |
| 8 | Dewi Kusumaningsih, Djatmika, Riyadi Santosa dan | <ul style="list-style-type: none"> • Menenal pasti kewujudan jurang leksikal menerusi | <ul style="list-style-type: none"> a) Analisis jurang leksikal dalam |

	D. Edi Subroto (2016): 'Kesenjangan leksikal bahasa Indonesia antara host dengan penonton anak dalam acara televisi anak ABC (Aksi Bocah Cilik) di global televisi'.	pemahaman kanak-kanak dalam rancangan televisyen 'Aksi Bocah Cilik'.	bahasa Indonesia. b) Fokus kajian terhadap kata kerja, benda, nombor dan warna.
9	Wang Quan-Zhi (2017): <i>'Lexical Gaps: Their Filling and Impacts'</i> .	Kajian membincangkan konsep dan punca fenomena jurang leksikal serta membincangkan impaknya dalam penterjemahan.	Analisis terjemahan bahasa Inggeris dan bahasa Cina.
10	Lorenzo Gregori dan Alessandro Panunzi (2015): <i>'Measuring the Italian-English Lexical Gap for Action Verbs and Its Impact on Translation'</i> .	Mengenal pasti jurang leksikal dalam kata kerja bahasa Itali dan Inggeris menerusi IMAGACT.	a) Analisis terjemahan bahasa Itali-Inggeris dan Inggeris-Itali. b) Fokus kajian terhadap kata kerja.
11	Xu Ping (2005): <i>'Lexical Gaps in Translation'</i>	Meninjau fenomena jurang leksikal antara bahasa Cina dengan bahasa Inggeris dalam sistem bahasa.	Analisis terjemahan bahasa Inggeris-Cina

Jadual 1: Kajian berkaitan dengan fenomena jurang leksikal dalam terjemahan serta aspek kajian

Jadual 1 menunjukkan bahawa daripada sebelas kajian mengenai fenomena jurang leksikal, lapan daripada kajian tersebut memfokuskan strategi dan teknik yang berkesan dari pelbagai sudut dan pendekatan yang berbeza. Kajian-kajian tersebut menggunakan sama ada analisis semantik, komunikatif, deskriptif atau komparatif. Sementara baki tiga lagi kajian menjurus secara khusus, kepada kesan jurang leksikal dalam penterjemahan. Kedua-dua aspek ini sangat penting dalam menangani fenomena jurang leksikal di samping meningkatkan mutu dan ketepatan terjemahan al-Quran. Ringkasan mengenai dapatan tersebut dapat dilihat berdasarkan jadual 2 yang berikut:

Bil	Aspek Kajian	Jumlah
1	Analisis strategi dan teknik yang berkesan dalam menangani fenomena jurang leksikal	8
2	Kesan fenomena jurang leksikal terhadap penterjemahan	3

Jadual 2: Aspek kajian fenomena jurang leksikal dalam terjemahan

- b) Dapatan penting yang diperoleh dalam kajian kesan fenomena jurang leksikal terhadap penterjemahan.

Tinjauan yang dilakukan terhadap kajian-kajian dari aspek terjemahan dan jurang leksikal mendapati bahawa data menunjukkan fenomena dalam menangani fenomena jurang leksikal.

Antara yang penting dan ketara termasuklah i. perkataan yang tidak mempunyai padanan terjemahan langsung, ii. perkataan atau frasa yang diungkapkan dengan menggunakan gabungan bebas leksikal dalam bahasa sasaran, dan iii. kesukaran untuk menterjemahkan unsur emosi dan retorik

Hasil kajian yang dijalankan oleh Noraziah (2014) menunjukkan bahawa beberapa item leksikal tidak mempunyai padanan terjemahan langsung, khususnya item leksikal budaya. Sebagai contoh, *sake* menjadi minuman yang digemari oleh orang Jepun dan nama makananan dalam masyarakat Perancis seperti *rosbif* atau *choucroute* yang mungkin tidak terdapat dalam budaya masyarakat lain. Begitu juga dengan nama pakaian sesuatu budaya tertentu seperti kimono, sari, yukata, kaftan dan jubah dikekalkan kerana tidak mempunyai padanan terjemahan secara langsung dalam bahasa sasaran. Dapatan kajian ini bertepatan dengan hasil kajian yang dijalankan oleh al-Ghazalli (2010) yang mendapati bahawa perbezaan budaya khususnya dalam teks kudus meningkatkan lagi permasalahan jurang leksikal. Jelas al-Ghazalli (2010) lagi, kata pinjaman atau transliterasi merupakan satu jalan penyelesaian untuk menangani permasalahan jurang leksikal dalam terjemahan.

Selain itu, terdapat juga dapatan menarik yang lain, termasuklah perkataan atau frasa yang diungkapkan dengan menggunakan gabungan bebas leksikal dalam bahasa sasaran. Kajian Badrul Hisyam et al. (2017) telah menjelaskan bahawa penggunaan gabungan bebas leksikal tersebut berlaku apabila penterjemah mengungkapkan sesuatu konsep dalam bahasa sumber dengan menggunakan satu unit leksikal, manakala bahasa sasaran mengungkapkan konsep yang sama dengan menggunakan gabungan bebas perkataan (*free combination of words*) atau frasa. Dapatan ini merupakan perkara yang sering berlaku dalam terjemahan teks kudus dan amat perlu diberikan perhatian oleh para penterjemah bagi mengelakkan ketaksaan makna ketika mengekspresikan sesuatu makna perkataan dalam bahasa sasaran. Seterusnya, dapatan kajian oleh Muhammad Luqman et al. (2017) pula mendapati bahawa terjemahan teks keagamaan khususnya al-Quran memerlukan penelitian dan penguasaan yang mendalam terhadap konsep sinonim. Sebagai contoh, perkataan *khauf* dan *khasyah* dalam surah Ar-ra'd: 21 yang memperlihatkan maksud "takut". Perkataan *khauf* dan *khasyah* hampir sama definisinya secara bahasa, tetapi menyampaikan konotasi yang berbeza. Penggunaan perkataan *khasyah* dalam al-Qur'an lebih merujuk perasaan takut yang mengagungkan dengan penghormatan kerana pada umumnya perkataan ini dikaitkan dengan perasaan takut kepada Allah. Sedangkan perkataan *khauf* bererti rasa takut yang wajar seperti ketakutan terhadap siksa di akhirat kerana melakukan dosa.

Sementara itu, dalam kajian yang berkaitan dengan analisis penterjemahan teks politik dalam Rasael al-Nur oleh Arnida A.Bakar, Salhah Ramli dan Lubna Abd Rahman (2015) pula mendapati bahawa penterjemah menghadapi kesukaran untuk menterjemahkan unsur emosi dan retorik yang terkandung dalam teks politik tersebut. Namun, kaedah yang digunakan dalam kajian mereka menunjukkan bahawa keanjalan teori Vinay dan Darbelnet (1995) tersebut dapat membantu mengurangkan cabaran yang dihadapi. Di samping itu, kajian oleh Dewi Kusumaningsih et.al (2016) yang membincangkan elemen hiponim juga mencetuskan kesukaran terhadap pemilihan kata padanan yang tepat. Dapatan ini mengukuhkan pandangan para pengkaji terdahulu yang menekankan peri mustahaknya para penterjemah menguasai bidang teks yang ingin diterjemahkan.

Memandangkan fenomena jurang leksikal merupakan antara cabaran terbesar bagi para penterjemah, semua isu dan permasalahan yang dinyatakan itu perlu diambil perhatian khususnya dalam terjemahan teks kudus seperti al-Quran. Hal ini dikatakan demikian kerana

menurut Rahimkhani dan Salmani (2013), jurang leksikal juga merupakan penghalang kepada proses untuk mendapatkan padanan makna dalam bahasa sasaran. Al-Ghazalli (2010) turut bersetuju dengan pendapat yang sama dengan menegaskan bahawa antara cabaran dalam fenomena jurang leksikal termasuklah memberikan makna yang jitu terhadap perkataan al-Quran.

Dalam terjemahan terutamanya teks kudus, para penterjemah perlu memahami dengan baik bahasa teks sumber dan memindahkannya kepada pembaca sasaran dengan tepat dan berintegrasi. Dengan erti kata lain, penterjemah mesti mengelakkan sebarang kesilapan serta perkara yang boleh mengelirukan pembaca sasaran. Di samping itu, penterjemah juga perlu mempunyai disiplin ilmu penterjemahan yang tersusun bagi mengelakkan ketaksamaan makna ketika mengekspresikan sesuatu makna perkataan dalam bahasa sasaran. Oleh itu, proses terjemahan yang dilakukan hendaklah diteliti dan diperhalus maknanya agar terjemahan al-Quran yang dihasilkan dapat menepati mesej teks al-Quran yang asal.

Kesimpulan

Hasil tinjauan ini mendapati bahawa kajian-kajian leksikal yang mewujudkan jurang dalam terjemahan secara ringkasnya tertumpu pada kesan fenomena jurang leksikal terhadap penterjemahan dan juga penilaian keberkesanan strategi dan teknik yang diaplikasikan bagi menangani fenomena ini. Menerusi literatur yang dilihat, kebanyakan teori dan pendekatan yang digunakan berjaya menunjukkan keberkesanan dalam mengurangkan cabaran jurang leksikal yang dihadapi oleh penterjemah. Namun, terdapat juga kajian yang menyedari bahawa pendekatan yang digunakan kurang sesuai dalam genre teks terjemahan tertentu seperti kaedah adaptasi yang digunakan dalam penterjemahan teks politik. Hal ini berlaku demikian kerana teks sumber tidak boleh diterjemahkan pada tahap yang sama terutamanya teks yang mengandungi unsur emosi, retorik, budaya dan ideologi bagi memelihara sensitiviti teks. Oleh itu, tipologi teks perlu diambil kira dalam penentuan teori dan pendekatan sesuatu kaedah penterjemahan agar implikasi seperti kehilangan makna dan juga penyimpangan makna dapat dielakkan.

Pelbagai kajian berkaitan dengan jurang leksikal dalam pelbagai domain bahasa dan terjemahan telah dilakukan. Namun sorotan literatur menunjukkan masih terdapat banyak lagi ruang dan kelompangan yang boleh diisi dan diteroka oleh para pengkaji bidang ini terutamanya dalam terjemahan Arab-Melayu. Sementara itu, terdapat beberapa kajian lepas cenderung membincangkan fenomena jurang leksikal terhadap kata kerja dan kata kerja berimbuhan seperti kajian Badrul Hisyam et.al (2017) dan Dewi Kusumaningsih et al. (2016), namun kajian jurang leksikal yang memfokuskan kata kerja trilateral dasar khususnya dalam terjemahan al-Quran masih kurang dilaksanakan dan perlu diberikan lebih perhatian. Tinjauan ini juga mendapati bahawa dapatan yang diperoleh daripada sorotan literatur juga sangat bernilai dan penting dijadikan panduan kepada pemeraksanaan kajian yang berkaitan jurang leksikal. Kajian seperti ini merupakan permasalahan yang amat wajar ditangani secara tuntas dalam prakarsa penterjemahan, apatah lagi dalam usaha mempertingkatkan dan memelihara ketepatan dan mutu penterjemahan teks kudus terutamanya al-Quran demi kepentingan umat Islam.

Penghargaan

Makalah ini ialah sebahagian daripada hasil penyelidikan di bawah Geran Putra UPM. No Geran: 9631000.

Bibliografi

- Abobaker Ali, M Alsaleh Brakhw, Munif Zarirruddin Fikri bin Nordin & Sharifah Fazliyatun Shaik Ismail. (2012). *Some linguistic difficulties in translating the holy Quran from Arabic into English* . International Journal Of Social Science and Humanity Vol.2, No.6 Pg 588-590.
- Ahmad Bazli Ahmad Hilmi, Selamat Amir, Mohd Yakub, Monika dan Ahmad Farid Ibrahim. (2014). *Terjemahan al-Qur'an bahasa Melayu: penilaian berasaskan tafsīr 'ilmī*. Jurnal Usuluddin 39:111-133.
- Al-Ghazzali, M. F. (2010). *Lexical Gaps in Arabic-to-English Translation*. Al-Mustansiriya Journal Of Art. Vol.52.
- Arnida A.Bakar, Salhah Ramli dan Lubna Abd Rahman (2015). *Pengalihan leksikal dan struktur ayat dalam penterjemahan teks politik: kajian terhadap terjemahan Rasael al-Nur*. Universiti Sains Islam Malaysia.
- Badrul Hisyam, Syed Nurulakla dan Nik Farhan (2017). *Jurang leksikal dalam penterjemahan kata kerja Al-Quran pola af'ala ke bahasa Melayu*. Universiti Putra Malaysia.
- Dewi Kusumaningsih, Djatmika, Riyadi Santosa dan D. Edi Subroto (2016). *Kesenjangan leksikal bahasa Indonesia antara Host dengan penonton anak dalam acara telivivi anak ABC (Aksi Bocah Cilik) diglabal televisi*. Universitas Sebelas Maret Surakarta. International seminar prasasti III. hal. 190-195.
- Iman Taha El-Zeiny (2016). *lexicographic approaches to bridging the lexical gap in translating islamic juristic terms/concepts into English*. International JOURNAL of lexicography, vol. 30 no. 2, pp. 187–224.
- Lorenzo Gregori dan Alessandro Panunzi (2015). *Measuring the Italian-English lexical gap for action verbs and its impact on translation*. University of Florence. pg 102–109.
- Muchlis (2011). *Problematika terjemahan al-Qur'an*. Suhuf: Jurnal Kajian al-Quran dan Kebudayaan. 169-195.
- Muhammad Luqman, Muhammad Saiful Anuar, Zaitul Azma dan Muhammad Zaidi (2017). *Leksikal sinonim dalam al-Quran: satu fungsi dan kesan semantik*. Jurnal Linguistik Vol. 21 (1), hal. 36-54.
- Noraziah binti Abdul Aziz (2014). *Analisis leksikal budaya dalam Rimba Harapan dan terjemahannya La Jungle De Le'spoir*. Tesis Sarjana. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.

- Noureldin Mohamed Abdelaal dan Sabariah Md Rashid. (2015). *Semantic Loss in the oly Qur'an translation with special reference to Surah Al-WaqiAAa (Chapter of The Event Inevitable.)* Jurnal SAGE Open. Oct-Dec 2015, Pg 1-10.
- Rahimkhani dan Salmani. (2013). *Lexical gaps in translation of Qur'anic allusions in Hafez's Poetry : strategies and difficulties.* Journal of Theory and Practice in Languange Studies. Vol 3. No. 5. Pg 781-789.
- Sin-Wai, Chan (1997). *A dictionary of translation technology.* Hong Kong: Chinese University Press.
- Wang Quan-Zhi (2017). *Lexical Gaps: Their Filling and I.* Journal of Literature and Art Studies, Vol. 7. No. 6. 748-754.
- Xu Ping. (2005). *Lexical gaps in translation.* Tesis Sarjana. Shandong Universiti.